

Ермалович А.В.

*Белорусский государственный медицинский университет,
Беларусь, Минск*

СЕМАНТИЗАЦИЯ РЕЧЕВЫХ ЕДИНИЦ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Рассмотрены способы семантизации нового лексического материала, описаны наиболее эффективные способы семантизации, содействующие сознательному использованию лексических единиц в речевой практике, возможности переводного и беспереводного способов, стратегии обучения лексике.

Ключевые слова: семантизация, способы семантизации, переводные способы, беспереводные способы, возможности различных способов семантизации

Ermalovich A.V.

*Belarusian state medical University
Belarus, Minsk*

SEMANTICS OF SPEECH UNITS IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

The ways of semantics of new lexical material are considered, the most effective ways of semantics promoting conscious use of lexical units in speech practice, possibilities of translated and untranslated ways, strategies of teaching vocabulary are described.

Keywords: semantisation, semantisation methods, translational methods, non-translational methods, possibilities of different semantisation methods.

В системе обучения русскому языку как иностранному обучение лексике занимает важное место в силу того, что лексический навык входит в состав речевых умений аудирования, говорения, чтения и письма.

Процесс семантизации предполагает сообщение, передачу всего внутреннего содержания слова. Семантизация – это осмысление, обнаружение смысла, значения Балыхина [5, 421]. Главным требованием, предъявляемым к учебной семантизации, является ее адекватность.

На начальном этапе обучения иностранному языку многие преподаватели в попытке сэкономить время в качестве способа семантизации новой лексики используют перевод слов/словосочетаний на родной язык обучающихся, либо на язык-посредник [1, 320]. Лингвисты сходятся во мнении, что все способы (методы) семантизации нового лексического материала можно разделить на две группы – переводные и беспереводные [4, 11]. К переводным методам относятся: 1) однословный перевод – подбор слова в языке обучающегося (или языке-посреднике) с таким же значением, как и в изучаемом языке...; 2) перевод на основе словосочетания – поиск необходимого соответствия, отличающийся по количеству слов, используемых для обозначения явления...; 3) перевод с дополнительными пояснениями – метод, который используется в случаях, когда нельзя подобрать точный перевод слова, выраженный в одном-двух словах...[8].

Данные способы могут быть достаточно эффективны в тех случаях, когда объем понятия единицы в русском и родном языке совпадает, и позволяют экономить время на занятии, однако их рекомендуется использовать лишь на начальном этапе обучения языку.

Беспереводные способы по сравнению с переводными обладают такими важными характеристиками, как возможность использовать различные каналы восприятия информации, активизация и стимуляция познавательной деятельности. Уже на первых занятиях возможно использование наглядности в качестве беспереводного способа семантизации для конкретных предметов (стол, доска,...), пространственных понятий (слева, справа...), некоторых глаголов (писать, идти...) ... [2, 86].

Беспереvodных методов, использующихся в методике преподавания РКИ, значительно больше, нежели переводных [7, 116]. Данные методы считаются более эффективными при изучении иностранных языков, так как развивают языковую догадку, позволяют студентам не заучить, но осознать и запомнить то или иное языковое явление, а также предполагают творческий подход со стороны преподавателя. Всего выделяют семь беспереvodных способов семантизации: использование наглядности; использование описания; использование перечисления; использование синонимов; использование антонимов; объяснение словообразовательных особенностей слова; использование контекста [7, 117].

Каждый из вышеперечисленных способов имеет свои плюсы и минусы с точки зрения удобства использования с конкретной целью и в конкретных учебных условиях.

Использование наглядности – метод, предполагающий использование наглядных материалов, таких, как предметы, фотографии или рисунки. Использование наглядности – это непосредственная демонстрация предмета или его рисунка, показ действия и называние его. С помощью таких способов обычно осуществляется семантизация существительных, глаголов, местоимений, числительных, предлогов, отчасти прилагательных. Однако семантизация с помощью наглядности практически невозможна при изучении причастий, деепричастий, наречий и их грамматических форм [3, 4].

Данный способ часто применяется на начальном этапе, когда студенты знакомятся с базовой лексикой.

Семантизация с помощью наглядности (картинок и др.) создаёт эффект «присутствия» в какой-то конкретной ситуации общения, способствует адекватному выражению ими мыслей в соответствии с коммуникативным замыслом, опора на «широкое использование цветных картинок как основного средства семантизации речевых единиц» стимулирует создание смысловых образов и обеспечивает речевую инициативу обучающихся [4, 3].

Использование описания чаще имеет место на более высоком уровне владения языком, когда накопленный учащимися словарный запас позволяет понять определение того или иного слова. Этот метод позволяет описать предмет, действие или признак при помощи комбинации уже известных студентам слов [3, 4].

Описание значения может быть выражено а) толкованием б) дефиницией. Описание чаще применяют на среднем и продвинутом этапе, т.е. когда накоплен достаточный лексический запас.

Нередко в качестве приема семантизации используется перечисление, например: тарелка, вилка и т.д. – посуда... Оправданной и эффективной представляется презентация данного приема в виде таблиц групп слов, объединенных одной темой и структурированных по подгруппам [3, 5].

При использовании перечисления как метода семантизации новой лексики очень важно помнить о том, что перечисляемые слова должны быть известны студенту, чтобы он смог понять значение обобщающего слова.

Иногда при использовании данного метода можно натолкнуться на интересные и неожиданные расхождения в языках... Так, в Китае томаты –... принято считать фруктами. Поэтому на уроке русского языка в китайской группе попытка семантизировать слово помидор при помощи перечисления названий различных овощей оказалась неудачной... [7, 119].

Иногда необходимо бывает объяснить не значение слова, как новой лексической единицы, а оттенок ее смысла (или эмоциональной окраски) в сравнении со схожими по значению словами. В таком случае можно прибегнуть к методу использования синонимов, то есть предложить студентам синонимичную пару, один компонент которой уже знаком, и при помощи уточняющего комментария раскрыть особенности значения нового слова ... [3, 5].

В качестве синонимов могут выступать разные единицы: отдельные слова, словосочетания, аббревиатуры. Кроме того, на начальных этапах изучения языка начинается изучение параллельных синтаксических конструкций (изучающий – который изучает), глагольно-именных словосочетаний (задавать вопрос – спрашивать). В русском языке имеется значительное количество синонимов, образовавшихся в результате заимствований (общение – коммуникация), поэтому в интернациональных группах можно использовать прием сравнения русского и заимствованного слова.

При использовании синонимов всегда необходимо пояснение относительно тех семантических или стилистических компонентов значений, по которым дифференцируются синонимы (исключение составляют абсолютные синонимы) [3, 6].

Использование антонимов – очень удобный и понятный для обучающихся способ семантизации новой лексики. Сложности могут возникнуть при несоблюдении правил сочетаемости компонентов антонимичных пар с другими словами. Так, мы можем сказать старое пальто – новое пальто, но нельзя употребить ту же пару антонимов со словом человек, так как антонимия исчезнет, а значения прилагательных

изменяться: старый человек – это немолодой человек, а новый человек – это новичок [2, 97].

На среднем и продвинутом уровнях владения русским языком можно применять такой метод, как объяснение словообразовательных особенностей слова.

Данный способ семантизации требует определенных знаний о морфемах, составляющих русское слово, об их значениях, а также представлений о словообразовательных цепочках – то есть предполагает, с одной стороны, определенный уровень обучения, с другой – наличие определенных способностей у обучающегося [2, 98].

Если то и другое допускает использование данного способа семантизации, то с его помощью происходит развитие языковой догадки, а также формирование потенциального словаря.

Этот прием хорошо зарекомендовал себя при изучении глаголов движения с приставками (ушел, зашел, подошел). Он эффективен и при введении специальной лексики, однокоренных слов. Иногда удачно совпадает принцип конкретного именования в русском и родном языках. В подобном случае сопоставление лексических единиц становится особенно увлекательным.

Необходимым способом семантизации является использование контекста, позволяющего понять значение слова, что также способствует развитию языковой догадки у обучающегося. При использовании этого способа в процессе работы с иностранными студентами необходимо подбирать контекст, который будет содержать возможность опознания, выведения значения конкретного слова, и учитывать уровень обучения и способности обучающихся [6, 89].

Таким образом, для семантизации лексических единиц на занятиях РКИ могут быть использованы практически все беспереводные способы, причем не только по отдельности, но и комплексно. И значение любого, на первый взгляд, непереводаемого слова можно преподнести различными способами, не только разъяснив учащимся его смысл, но и подчеркнув его уникальность в лексической системе языка.

Литература

1. Айдарова, С. Х. Переводный и беспереводный способы семантизации лексики при изучении татарского языка / С. Х. Айдарова, В. А. Гарипова, Л. М. Гиниятуллина // Вестник Казанского технологического университета. 2013. № 1. – с. 319-322.
2. Балыхина, Т. М. Методика преподавания русского языка как неродного (нового): Учебное пособие / Т. М. Балыхина. – М.: Издательство

- Российского университета дружбы народов, 2007. – 185 с.
3. Бойченко, В. В. О способах семантизации новых слов на занятиях по русскому языку как иностранному на курсе довузовской подготовки / В. В. Бойченко // Научно-методический электронный журнал «Концепт». 2017. – Т. 19. – с. 4-6.
 4. Ермалович, А. В. Говорим по-русски (винительный и предложный падежи в картинках) : учебно-методическое пособие для иностранных учащихся / А. В. Ермалович. – Минск :Колорград. 2019. – 112 с.
 5. Ершова, Е. Н. Способы семантизации новой лексики на уроках РКИ в аспекте лакунологии / Е. Н. Ершова // Современное состояние и перспективные векторы развития филологии, лингвистики, языкознания: сборник научных трудов по материалам I Международной научно-практической конференции 30 июня 2017. – г. Москва: Научно-издательский центр «Открытое знание», 2017. – с. 11-17.
 6. Крючкова, Л. С. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному. Учебное пособие / Л. С. Крючкова, Н. В. Мошинская. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 480 с.
 7. Лакуны как явление языка и речи: Сборник научных трудов. – Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2003. – 287 с.
 8. Макшанцева, Н. В. Концептуальное описание языковых единиц как способ организации учебного материала в процессе овладения русским языком иностранными студентами / Н. В. Макшанцева // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2009. № 7. – с. 116-125.
 9. Павлова, Е. А. Беспереводные способы раскрытия значения иностранных слов. [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://festival.1september.ru/articles/525163/> Дата доступа: 20.10.2019).